

BILINGUE

CONAN DOYLE

SHERLOCK HOLMES
Noires machinations



Foul Plots

POCKET

ARTHUR CONAN DOYLE

Sherlock Holmes

Foul Plots

Noires machinations

Tous les titres de la collection Langues Pour Tous sur

www.languespourtous.fr

Choix, traductions et notes par

Jean-Pierre BERMAN

*Ancien Assistant à l'Université
de Paris IV-Sorbonne*

Michel MARCHETEAU

Agrégé de l'Université

Michel SAVIO

*Professeur honoraire
à l'École Supérieure d'Électricité*

POCKET

Comment utiliser la série « Bilingue » ?

Cet ouvrage de la série « Bilingue » permet aux lecteurs :

- d'avoir accès aux versions originales d'une sélection de trois nouvelles de Conan Doyle ;
- d'améliorer leur connaissance de l'anglais, en particulier dans le domaine du vocabulaire dont l'acquisition est facilitée par l'intérêt même du sujet.

Ce livre peut donc constituer un outil d'auto-enseignement, dont le contenu est le suivant :

- page de gauche, le texte anglais ;
- page de droite, la traduction française ;
- bas des pages, une série de notes explicatives.

Les notes de bas de page aident le lecteur à distinguer les mots et expressions idiomatiques d'un usage courant aujourd'hui.

Il est conseillé au lecteur de lire d'abord l'anglais, de se reporter aux notes et de ne passer qu'ensuite à la traduction ; sauf, bien entendu, s'il éprouve de trop grandes difficultés à suivre le texte anglais, auquel cas il lui faut se concentrer davantage sur la traduction, pour revenir finalement au texte original, en s'assurant bien qu'il en a maintenant maîtrisé le sens.

Prononciation

Elle est donnée dans la nouvelle transcription – Alphabet phonétique international modifié – adoptée par A.C. GIMSON dans la 14^e édition de l'*English Pronouncing Dictionary* de Daniel JONES (Dent, London).

Sons voyelles brèves

[ɪ] **pit**, un peu comme le **i** de **site**
 [æ] **flat**, un peu comme le **a** de **patte**
 [ɒ] ou [ɔ] **not**, un peu comme le **o** de **botte**
 [ʊ] ou [u], un peu comme le **ou** de **coup**
 [e] **lend**, un peu comme le **è** de **très**
 [ʌ] **but**, entre le **a** de **patte** et le **eu** de **neuf**
 [ə] jamais accentué, un peu comme le **e** de **le**

Sons voyelles longues

[i:] **meet**, [mi:t] cf. **i** de **mie**
 [ɑ:] **farm**, [fɑ:m] cf. **a** de **larme**
 [ɔ:] **board**, [bɔ:d] cf. **o** de **gorge**
 [u:] **cool**, [ku:l] cf. **ou** de **moue**
 [ɜ:] ou [ə:], **firm** [fɜ:m] ou [fə:m] cf. **e** de **peur**
Semi-voyelle
 [j] **due**, [dju:], un peu comme **diou...**

Diphthongues (voyelles doubles)

[aɪ] **my**, [maɪ], cf. **aie** !
 [ɔɪ] **boy**, cf. **oy** dans **oyez** !
 [eɪ] **blame**, [bleɪm] cf. **eille** dans **bouteille**
 [aʊ] **now**, [naʊ] cf. **aou** dans **caoutchouc**
 [əʊ] ou [əu] **no**, [nəu] cf. **e + ou (ne-ou)**
 [ɪə] **here** [hɪə], cf. **i + e**
 [eə] **dare** [deə], cf. **é + e**
 [ʊə] ou [Uə] **tour**, [tuə] ou [tuə], cf. **ou + e**

Consonnes

[θ] **thin** [θɪn], cf. **s** sifflé (langue entre les dents)
 [ð] **that** [ðæt], cf. **z** zézayé (langue entre les dents)
 [ʃ] **she**, [ʃi:], cf. **ch** de **chute**
 [ŋ] **bring**, [brɪŋ] cf. **ng** dans **ping-pong**
 [z] **measure**, [ˈmeɪʒə], cf. **le j** de **jeu**
 [h] le **h** se prononce : il est nettement expiré

ACCENTUATION

Les syllabes accentuées sont précédées d'une apostrophe, ex. : **mother** [ˈmʌðə]

Chronologie

1859 : 22 mai, naissance à Édimbourg, dans une famille catholique et francophile, d'Arthur, Ignatius Conan, troisième enfant et premier fils de Charles Doyle et de Mary Foley.

1868-1875 : Conan Doyle, après deux années chez les jésuites, passe cinq ans à la *public school* de Stonyhurst, dans le Lancashire.

1875-1876 : passe à nouveau un an chez les Jésuites, en Autriche, pour parfaire son allemand.

1876 : commence ses études de médecine à l'université d'Édimbourg. Au cours de ses études, effectue des périodes de travail temporaire comme assistant chez différents médecins.

1879 : Conan Doyle publie sa première histoire, *The Mystery of Sasassa Valley* dans le *Chamber's Journal*.

1880 : navigue pendant sept mois comme médecin à bord d'un baleinier.

1881 : obtient son diplôme de médecin généraliste à Édimbourg.

1882 : Conan Doyle s'installe comme médecin à Southsea près de Portsmouth.

1883 : publie *The Captain of the Pole Star* (*Le capitaine de l'étoile polaire*).

1884 : publie plusieurs nouvelles dans divers journaux, et s'attaque à l'écriture de *The Firm of Girdlestone*.

1885 : publie en janvier *The Man from Archangelisk* (*L'homme d'Arckangelks*) ; épouse Louise Hawkins en août.

1887 : publie dans une revue *A study in Scarlet*, (*Une étude en rouge*) où apparaît le personnage de Sherlock Holmes, qui reçoit un accueil fort tiède du public.

1888 : première édition en volume d'*Une étude en rouge*.

1889 : naissance de Mary Louise Conan Doyle.

Publication de *Micah Clarke*, roman historique situé dans l'Angleterre du XVIII^e siècle.

Commande par un magazine américain de *The Sign of Four* (*Le Signe des quatre*).

1890 : publication dans le *Lippincott's Monthly* du *Signe des quatre*.

Sortie du premier volume de nouvelles de Conan Doyle : *The Captain of the Pole Star and other Tales*, puis de *The*

Firm of Girdlestone.

Le Signe des quatre est publié en volume par Spencer Blakett.

1891 : Arthur Conan Doyle s'installe à Londres comme ophtalmologiste.

Début de la publication dans **The Strand Magazine** de **The Adventures of Sherlock Holmes** (Les aventures de Sherlock Holmes) qui connaît un vif succès.

Conan Doyle publie d'autre part **The White Company** (La Compagnie blanche), roman historique dont l'action se situe pendant la guerre de cent ans.

1892 : six nouvelles histoires des *Aventures de Sherlock Holmes* publiées par **The Strand**.

Parution en volumes de l'ensemble des *Aventures de Sherlock Holmes*.

Naissance de son fils Kingsley (octobre).

Publication par **The Strand** d'une autre aventure de Sherlock Holmes : **The Cardboard Box** (La boîte en carton). Conan Doyle abandonne la médecine pour se consacrer à la littérature.

1893 : poursuite des *Aventures de Sherlock Holmes* dans **The Strand**.

En décembre, elles seront publiées en volume sous le titre **The Memoirs of Sherlock Holmes** (Les Mémoires de Sherlock Holmes).

Dans la dernière nouvelle, Conan Doyle décide de faire disparaître Sherlock Holmes dans **The Final Problem** (Le dernier problème) pour, selon ses propres termes, « se consacrer à un travail littéraire plus ardu ».

Publie en mai **The Refugees** (Les réfugiés), roman historique relatant les tribulations des huguenots à la suite de la révocation de l'édit de Nantes.

La comédie musicale **Jane Annie**, écrite en collaboration avec Matthew Barrie, le futur auteur de **Peter Pan**, est un échec.

1894 : publie des nouvelles à caractère médical ; entreprend une autobiographie fictionnelle, **The Stark Munro Letters** (Les lettres de Stark Munro) qu'il terminera en 1895. Introduit la pratique du ski norvégien en Suisse.

Part, accompagné de son frère, pour les États-Unis où il donnera une série de conférences.

1895 : parution dans **The Strand** de **The exploits of Brigadier Gérard** (Les exploits du brigadier Gérard), nouvelles historico-humoristiques racontées par leur héros, un grenadier de Napoléon.

1896 : *Les exploits du brigadier Gérard* sont publiés en volume. La famille Doyle déménage dans le Surrey.

Parution de deux nouvelles : **Rodney Stone**, puis **The Field Bazaar** (Une vente de charité).

1897 : trois aventures de pirates : **Captain Sharkey**, **Uncle Barnac** (L'Oncle Barnac), roman napoléonien.

1898 : **The Tragedy of the Korosko** (La tragédie du Korosko), **Round the Fire Stories** (Autour du feu).

1899 : Conan Doyle termine sa série de douze nouvelles sur le feu.

Publie **A Duet with an Occasional Chorus** (Un duo), et **The Croxley Master** (Le Maître de Coxley).

1900 : Arthur Conan Doyle est responsable d'un hôpital de campagne en Afrique du Sud pendant la guerre des Boers. Publie plusieurs courts récits sur le sujet, **The Great Boer War** (La grande guerre des Boers).

Se porte candidat du parti Unioniste aux élections à Edimbourg, qu'il perd.

1901 : **The Hound of the Baskervilles** (Le chien des Baskerville) renoue avec les aventures de Sherlock Holmes, qu'il a dû ressusciter sous la pression populaire...

1902 : parution de **The War in South Africa** ; il y défend les prises de position britanniques lors de la guerre des Boers, ce qui lui vaudra d'être fait **knight** (chevalier). Il devient donc Sir Arthur Conan Doyle.

1903 : **The Adventures of Gérard**, autres nouvelles historico-comiques contées par leur héros, paraissent en volume. **The return of Sherlock Holmes** (Le retour de Sherlock Holmes) est publié dans **The Strand**.

1905 : publication en volume de **The return of Sherlock Holmes**.

1906 : **Sir Nigel**, autres aventures chevaleresques du héros de **The White Company**.

Sir Arthur est battu aux élections auxquelles il se présentait sous l'étiquette unioniste.

Mort de son épouse Louise.

Prend la défense d'un jeune homme d'origine indienne injustement accusé et le fait libérer.

1908 : s'installe dans le Sussex avec sa nouvelle épouse, Jean Leckie.

Parution de la suite des aventures de Sherlock Holmes : **The Adventure of Wisteria Lodge**, **The Adventure of the Bruce-Partington**.

1909 : s'engage activement dans la dénonciation des violences commises au Congo par l'administration belge en publiant **The Crime of the Congo**.

1911-1912 : **The Lost World** (*Le monde perdu*) , dans le style de Jules Verne, raconte les aventures du Professeur Challenger.

1914 : **The Valley of Fear** (*La Vallée de la peur*), nouvelle aventure de Sherlock Holmes.
Conan Doyle tente, sans succès, de se faire mobiliser comme officier instructeur, mais participe à l'effort de guerre par de nombreux articles.

1917 : **His Last Bow** (*Son dernier coup d'archet*).

1918 : publie **The New Revelation** (*La nouvelle révélation*) qui proclame son adhésion au spiritisme.

1922 : fait paraître plusieurs anthologies où Sherlock Holmes n'apparaît pas.

Publie **The Problem of Thor Bridge** (*Le problème du pont de Thor*) avec celui-ci.

1923 : **The Creeping Man** (*L'homme qui rampait/grimpait*).

1924 : **The Sussex Vampire** (*Le vampire du Sussex*).

Publie en septembre un auto-pastiche, **How Watson Learnt the Trick** (*Comment Watson a découvert l'astuce*).

1925 : Conan Doyle fait réhabiliter un homme, Oscar Slater, injustement condamné.

Publie **The Three Garribeds** (*Les trois Garribeds*), **The Illustrious Client** (*L'illustre client*).

Début de la parution dans **The Strand** de **The Land of Mist** (*Terre de brume*), roman spirite dont Challenger est le héros.

1926 : **The Three Gables** (*Les trois pignons*). **The Blanched Soldier** (*Le soldat blanchi*). **The Lion's Mane** (*La crinière du lion*).

1927 : **The Retired Colourman** (*Le Marchand de couleur retiré des affaires*). **The Veiled Lodger** (*La pensionnaire voilée*). **Shoscombe Old Place** (*L'Aventure de Shoscombe Old Place*).

1928 : publication chez Murray de **The Complete Sherlock Holmes Short Stories** (*Anthologie des nouvelles de Sherlock Holmes*).

1929 : **The Maracot Deep** (*Le tombant de Maracot*), récit à la manière de Jules Verne de la découverte de l'Atlantide.

1930 : mort de Sir Arthur Conan Doyle à Crowborough dans le Sussex.

THE ADVENTURE OF THE NORWOOD BUILDER¹

L'Entrepreneur de Norwood

01. **Builder**: constructeur (de **to build, built, built, bâtir, construire**) mais aussi, comme ici, *entrepreneur*.

“From the point of view of the criminal expert” said Mr. Sherlock Holmes¹, “London has become a singularly uninteresting city since the death of the late lamented² Professor Moriarty³.”

“I can hardly⁴ think that you would find many decent citizens to agree with you,” I answered.

“Well, well, I must not be selfish,” said he, with a smile, as he pushed back his chair from the breakfast-table. “The community is certainly the gainer, and no one the loser⁵, save the poor out-of-work specialist, whose occupation has gone. With that man in the field⁶, one’s morning paper⁷ presented infinite possibilities. Often it was only the smallest trace, Watson, the faintest indication, and yet it was enough to tell me that the great malignant brain was there, as the gentlest⁸ tremors of the edges of the web remind one⁹ of the foul spider which lurks¹⁰ in the centre. Petty¹¹ thefts, wanton¹² assaults, purposeless outrage¹³- to the man who held the clue all could be worked into one connected whole. To the scientific student of the higher criminal world, no capital in Europe offered the advantages which London then possessed¹⁴. But now-” He shrugged his shoulders in humorous deprecation¹⁵ of the state of things which he had himself done so much to produce¹⁶.

At the time of which I speak, Holmes had been back for some months, and I at his request had sold my practice and returned to share the old quarters in Baker Street.

1. **Holmes**: prononcer [həʊmz]. **Mr** : prononcée comme **Mister**, dont il est l’abréviation, mais qui ne s’écrit jamais en toutes lettres devant un nom propre.

2. **the late lamented...** mot à mot *feu le regretté...*

3. La mort de Moriarty, l’ennemi juré de Sherlock Holmes, est décrite dans “**The Adventure of the Empty House**”. Conan Doyle, qui était las de son détective-héros, l’avait également fait disparaître à cette occasion... Mais il dut (*ressusciter*) ce dernier sous la pression de ses lecteurs et de son éditeur. Sherlock Holmes réapparaît dans “**The Final Problem**”.

4. **hardly**: mot à mot à *peine*.

5. **loser**= *perdant*. Cf. le verbe **to lose, lost, lost, perdre**. Ne pas confondre avec l’adjectif **loose** [lu:s], *lâche, peu tendu, relâché*.

6. **in the field**: mot à mot *sur le terrain*.

7. **paper**: *newspaper, journal*

8. **the gentlest**: superlatif de **gentle, doux, léger**.

9. **foul** [faʊl]: *infect, sale, repoussant ; déloyal, perfide*.

– Du point de vue de l’expert criminel, dit M. Sherlock Holmes, Londres est devenue une ville inintéressante depuis la mort du regretté professeur Moriarty.

– J’ai dû mal à croire que vous trouveriez beaucoup d’honnêtes citoyens pour vous approuver, répondis-je.

– Bon, bon, il ne faut pas que je sois égoïste, dit-il avec un sourire tout en repoussant sa chaise de la table du petit déjeuner. La société y gagne indiscutablement, et personne n’y perd, sauf le pauvre spécialiste sans emploi, dont l’occupation a disparu. Lorsque cet homme était en activité, on trouvait dans le journal du matin d’infinies possibilités. Souvent ce n’était qu’une trace minime, Watson, une indication des plus discrètes et pourtant suffisante pour indiquer la présence du grand cerveau maléfique, comme les délicats tremblements sur les bords de la toile nous rappellent la répugnante araignée tapie en son centre. Vols mineurs, agressions délibérées, violences gratuites: pour celui qui en détenait la clé, tous pouvaient être rapportés à un ensemble. Pour celui qui étudie scientifiquement les plus hautes sphères du crime, aucune capitale d’Europe n’offrirait les avantages de Londres à l’époque. Mais aujourd’hui...

Il haussa les épaules, déplorant avec humour cet état de fait qu’il avait lui-même si largement contribué à créer.

À l’époque dont je parle, cela faisait plusieurs mois que Holmes était revenu et, à sa demande, j’avais cédé ma clientèle et était retourné partager nos anciens quartiers de Baker Street.

10. **to lurk**: *se cacher, se tapir, se dissimuler*.

11. **petty**: *insignifiant, sans importance, menu* (dépenses, etc.) ; *mesquin*.

12. **wanton**: 1) *lascif, lubrique* 2) (ici) *gratuit, sans motif*.

13. **outrage**: signifie *outrage*, mais surtout au sens d’*atteinte aux mœurs, indignité, scandale, acte impardonnable*.

14. **to possess**: *posséder*. Attention à la prononciation: [pə’zɛs].

15. **deprecation**: *dépréciation*, souvent au sens de *sous-estimation* par modestie.

16. **to produce**: *produire* ; **producer**, *producteur*.

Produce: 1) *résultat, produit*. 2) (collectif singulier) *produits (agricoles)*.

Un produit (industriel, de consommation etc.): **a product**.

A young doctor, named Verner, had purchased my small Kensington practice, and given with astonishingly little demur¹ the highest price that I ventured to ask – an incident which only explained itself some years later, when I found that Verner was a distant relation of Holmes, and that it was my friend who had really found² the money.

Our months of partnership had not been so uneventful³ as he had stated, for I find, on looking over my notes, that this period includes the case of the papers of ex-President Murillo, and also the shocking affair of the Dutch steamship Friesland, which so nearly cost us both our lives. His cold and proud nature was always averse, however, to⁴ anything in the shape of public applause⁵, and he bound⁶ me in the most stringent terms to say no further word of himself, his methods, or his successes – a prohibition which, as I have explained, has only now been removed⁷.

Mr. Sherlock Holmes was leaning back in his chair after his whimsical⁸ protest, and was unfolding his morning paper in a leisurely⁹ fashion, when our attention was arrested by a tremendous ring at the bell, followed immediately by a hollow¹⁰ drumming¹¹ sound, as if someone were beating on the outer door with his fist. As it opened there came a tumultuous rush into the hall, rapid feet clattered up the stair¹², and an instant later a wild-eyed¹³ and frantic young¹⁴ man, pale, dishevelled, and palpitating, burst into the room.

1. **demur**: (littéraire) hésitation, objection. **To demur**: hésiter, faire des difficultés, des objections, manifester des scrupules, se refuser à.
2. **found**: de **to find**, **found**, **found**, trouver. Ici synonyme de **to supply**, *fournir*.

3. **uneventful**: de **event**, événement.

eventful: fertile en événements, mouvementé.

uneventful: peu mouvementé, sans incidents.

4. **averse to**: opposé à, ennemi de, qui répugne à.

5. **to anything... applause**: mot à mot à tout ce qui prenait la forme des applaudissements du public. **To win public applause**: se faire applaudir du public.

6. **bound**: de **to bind**, **bound**, **bound**, lier – notamment par une promesse, un engagement, un serment.

7. Mot à mot : vient seulement d'être retirée.

Dans "The Empty House", enquête qui précède "The Norwood Builder" dans le recueil "The Return of Sherlock Holmes", Watson signale que Sherlock Holmes vient de lever l'interdiction qu'il lui avait faite de raconter ses exploits.

Un jeune médecin nommé Verner avait racheté ma petite clientèle de Kensington, offrant avec étonnamment peu de difficultés le prix le plus élevé que j'avais osé en demander – épisode qui ne trouva une explication que quelques années plus tard, lorsque je découvris que Verner était un lointain parent de Holmes et que c'était en réalité mon ami qui avait fourni l'argent.

Ces mois de collaboration n'avaient pas été aussi peu mouvementés qu'il le disait, car je constate, en relisant mes notes, que cette période englobe l'affaire des documents de l'ex-président Murillo, ainsi que la terrible histoire du vapeur hollandais, le *Friesland*, qui fut si près de nous coûter la vie à tous deux. Mais son caractère froid et fier répugnait toujours à tout ce qui ressemblait à une reconnaissance publique, et il me fit promettre de la manière la plus impérieuse de ne rien dire de plus sur lui, ses méthodes, ou ses succès – interdiction qui, comme je l'ai expliqué, vient seulement d'être levée.

M. Sherlock Holmes s'était renversé dans sa chaise après sa récrimination farfelue, et il dépliait négligemment son quotidien du matin lorsque notre attention fut attirée par un violent coup de sonnette, suivi immédiatement par un roulement sourd, comme si quelqu'un cognait du poing à la porte extérieure. Elle s'ouvrit et on entendit une galopade dans le vestibule, des pas précipités claquer en montant les marches de l'escalier, et un instant plus tard un jeune homme au regard éperdu et dans tous ses états, pâle et échevelé, frémissant, fit irruption dans la pièce.

8. **whimsical**: bizarre, baroque, fantasque, capricieux, lunatique.
A whim: un caprice.

9. **leisurely**: tranquille, peu pressé, posé, sans hâte. De **leisure**: loisir.

10. **hollow**, nom et adjectif : creux

11. **drumming**: de **to drum**, tambouriner, jouer / battre du tambour.

To drum something into someone's head, enfoncer quelque chose dans la tête de quelqu'un. **A drum**: un tambour.

To play the drums, jouer de la batterie.

A drummer, un batteur.

12. **to clatter**: faire un bruit de claquement, émettre un bruit métallique.

Notez que dans "clattered up the stair", le mouvement (*monter*) est indiqué par la postposition **up**, le verbe (**to clatter**) indiquant la manière.

13. **wild-eyed**: aux yeux égarés, au regard affolé. **Wild**: sauvage, furieux, violent.

14. **frantic**: frénétique, forcené, effréné.

He looked from one to the other of us, and under our gaze¹ of inquiry he became conscious that some apology² was needed for this unceremonious entry.

“I’m sorry, Mr. Holmes,” he cried. “You mustn’t blame me. I am nearly mad. Mr. Holmes, I am the unhappy John Hector McFarlane.”

He made the announcement as if the name alone would explain both his visit and its manner, but I could see, by my companion’s unresponsive face, that it meant no more to him than to me.

“Have a cigarette, Mr. McFarlane,” said he, pushing his case across. “I am sure that, with your symptoms, my friend Dr. Watson here would prescribe a sedative. The weather has been so very warm these last few days. Now, if you feel a little more composed³, I should be glad if you would sit down in that chair, and tell us very slowly and quietly who you are, and what it is that you want.

You mentioned your name, as if I should recognize it, but I assure you that, beyond the obvious facts that you are a bachelor, a solicitor⁴, a Freemason, and an asthmatic, I know nothing whatever about you.”

Familiar as I was with my friend’s methods, it was not difficult for me to follow his deductions, and to observe the untidiness⁵ of attire⁶, the sheaf⁷ of legal papers, the watch-charm⁸ and the breathing which had prompted them. Our client, however, stared¹⁰ in amazement¹¹.

1. **gaze**: *regard fixe*. Indique l’attention, l’admiration ou un regard prolongé.

To gaze: *regarder fixement, fixer*. Le complément est introduit par la préposition **at**: **to gaze at something / someone**.

2. **apology**: *excuse(s)*. **to make an apology for something**, *s’excuser de, présenter ses excuses pour*. **To apologize (to somebody for something)**, *s’excuser* (de quelque chose auprès de quelqu’un), *présenter ses excuses*.

3. **composed**: *posé, calme, tranquille*. Le nom correspondant est **composure**: *calme, maîtrise de soi, sang-froid*. **To keep one’s composure**: *rester calme, garder son sang-froid*.

4. **solicitor**: correspond à peu près à **notaire**; peut aussi jouer le rôle d’*avocat conseil* et, depuis 1992, plaider devant certaines instances.

5. **untidiness**: *désordre, débraillé*, nom formé sur l’adjectif **untidy**, *négligé, mal tenu, en désordre, mal rangé*, lui-même contraire de **tidy**, *bien rangé, en ordre, net, soigné*.

Il nous regarda l’un après l’autre et, devant notre air interrogatif, il prit conscience que des excuses s’imposaient pour cette entrée peu cérémonieuse.

– Je suis désolé, monsieur Holmes, s’écria-t-il. Il ne faut pas m’en vouloir. Je suis au bord de la folie. Monsieur Holmes, je suis l’infortuné John Hector McFarlane.

Il fit cette annonce comme si le nom seul pouvait expliquer à la fois sa visite et son attitude, mais je constatai au visage sans réaction de mon compagnon qu’il n’évoquait rien de plus pour lui que pour moi.

– Prenez une cigarette, monsieur McFarlane, dit-il en poussant son étui vers lui. Je suis sûr qu’avec vos symptômes, mon ami ici présent, le Dr Watson, vous prescrirait un sédatif. Il a fait si chaud, ces derniers jours. Maintenant, si vous vous sentez un peu plus calme, je serais heureux si vous preniez place sur cette chaise et que vous nous racontiez très lentement et posément qui vous êtes et ce que vous voulez.

Vous avez mentionné votre nom comme si j’étais censé le connaître, mais je vous assure que, en dehors des faits évidents que vous êtes célibataire, notaire, franc-maçon et asthmatique, je ne sais absolument rien de vous.

Habitué comme je l’étais aux méthodes de mon ami, il ne m’était pas difficile de suivre ses deductions, et de remarquer la négligence dans l’habillement, la liasse de documents légaux, la chaîne de montre et la respiration qui les avaient suggérées. Notre client le regarda cependant d’un air médusé.

6. **attire**: mot littéraire signifiant *tenue, vêtement, habillement*.

7. **sheaf**, pluriel **sheaves**: 1) *gerbe* (blé, etc.) 2) *liasse* (de documents).

8. **watch-charm**: **charm** désigne une *breloque* ou un *porte-bonheur* attaché à un bracelet ou à une chaîne. Accroché à une chaîne de montre, indique ici l’appartenance à la franc-maçonnerie.

9. **to prompt**: *inciter, entraîner, pousser à*; (théâtre) *souffler*. **Prompter**: *souffleur; prompteur*.

10. **to stare**: *regarder fixement, avec étonnement ou admiration*.

Construction avec **at**: **to stare at something / somebody**.

11. **amazement**: *stupéfaction, stupeur, ébahissement*.

To amaze: *stupéfier, ébahir*. **To be amazed (at something)**: *être stupéfait*.

“Yes, I am all that, Mr. Holmes; and, in addition, I am the most unfortunate man at this moment¹ in London. For heaven’s sake², don’t abandon me, Mr. Holmes! If they come to arrest me before I have finished my story, make them give me time, so that I may tell you the whole truth³. I could go to jail happy if I knew that you were working for me outside.”

“Arrest you!” said Holmes. “This is really most grati⁴ ... most interesting. On what charge do you expect to be arrested?”

“Upon the charge of murdering Mr. Jonas Oldacre, of Lower Norwood.”

My companion’s expressive face showed a sympathy which was not, I am afraid, entirely unmixed⁵ with satisfaction.

“Dear me,” said he, “it was only this moment⁶ at breakfast that I was saying to my friend, Dr. Watson, that sensational cases had disappeared out of our papers.”

Our visitor stretched forward a quivering hand and picked up the Daily Telegraph, which still lay⁷ upon Holmes’s knee.

“If you had looked at it, sir, you would have seen at a glance⁸ what the errand⁹ is on which I have come to you this morning. I feel as if my name and my misfortune must be in every man’s mouth¹⁰.” He turned it over to expose¹¹ the central page. “Here it is, and with your permission I will read it to you. Listen to this, Mr. Holmes. The headlines¹² are: ‘Mysterious Affair at Lower Norwood.’

1. **at this moment**: mot à mot à cet instant.

2. **heaven**: le paradis, le ciel remplace **god** dans des expressions comme **Thank Heaven!** Dieu merci.

Notez aussi **Good Heavens!** Juste ciel, bonté divine.

3. **the whole truth**: cf. la formule juridique : **to tell the truth, the whole truth and nothing but the truth**; dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.

4. **grati...**: Holmes s’apprête à dire “**gratifying**”, *réjouissant, satisfaisant, agréable*, tant il est heureux qu’un mystère criminel dont il déplorait précédemment l’absence se présente à lui. Mais il perçoit aussitôt l’inconvenance du terme, l’arrestation du jeune MacFarlane n’ayant rien de réjouissant.

5. m. à m., *non mélangé*.

6. m. à m., *c’est seulement à ce moment*.

Oui je suis tout cela, monsieur Holmes, et de plus l’homme le plus malchanceux de Londres à l’heure actuelle. Pour l’amour du ciel, ne m’abandonnez pas, monsieur Holmes ! S’ils viennent m’arrêter avant que j’aie fini mon récit, faites qu’ils me laissent assez de temps pour vous dire toute la vérité. J’irais en prison soulagé si je savais que vous travailliez pour moi à l’extérieur.

– Vous arrêter ! dit Holmes. Voilà qui est fort réj... très intéressant. Sous quel chef d’accusation vous attendez-vous à être arrêté?

– Pour avoir assassiné M. Jonas Oldacre, de Lower Norwood.

Le visage expressif de mon compagnon exprima une sympathie qui n’était pas, je le crains, totalement dépourvue de satisfaction.

– Ça alors, dit-il; au petit déjeuner, je disais justement à mon ami le Dr Watson que les affaires sensationnelles avaient disparu de nos journaux.

Notre visiteur tendit une main tremblante et saisit le *Daily Telegraph*, qui se trouvait toujours sur les genoux de Holmes.

– Si vous l’aviez parcouru, monsieur, vous auriez tout de suite compris pourquoi je suis venu vous voir ce matin. J’ai l’impression que tout le monde parle de moi et de mes malheurs.

Il le feuilleta pour nous montrer la page centrale.

– C’est là, et avec votre permission je vais vous le lire. Ecoutez ceci, monsieur Holmes. Le titre dit : “Mystérieuse affaire à Lower Norwood”.

7. **lay**: de **to lie**, **lay**, **lain**, être couché, être étendu, reposé, être posé.

8. **at a glance**, d’un coup d’œil, au premier coup d’œil.

To glance at something, jeter un coup d’œil / un regard à.

9. **errand**: commission, course.

To run errands, faire des courses. **An errand boy**, un garçon de courses.

10. **in everyman’s mouth**, mot à mot “dans la bouche de tout le monde”. Autre traduction possible: “j’ai l’impression que tout le monde à mon nom et mon malheur à la bouche”.

11. **to expose**: 1) exposer (à la lumière, au froid, etc.) 2) mettre à jour, à nu, dénoncer, démasquer, dévoiler, révéler (un scandale etc.). Ne correspond pas au français exposer (un article), **to display**; (une idée) **to outline**.

12. **headline**: titre (d’article de journal). “**Here are the news headlines**”: “Voici les principales nouvelles”.

Disappearance of a Well Known Builder. Suspicion of Murder and Arson¹. A Clue² to the Criminal.³ That is the clue which they are already following, Mr. Holmes, and I know that it leads infallibly to me. I have been followed from London Bridge Station, and I am sure that they are only waiting for the warrant³ to arrest me. It will break my mother's heart – it will break her heart!" He wrung⁴ his hands in an agony⁵ of apprehension, and swayed backward and forward in his chair.

I looked with interest upon this man, who was accused of being the perpetrator of a crime of violence. He was flaxen-haired⁶ and handsome, in a washed-out⁷ negative fashion, with frightened blue eyes, and a clean-shaven face, with a weak⁸, sensitive⁹ mouth. His age may have been about twenty-seven, his dress and bearing that of a gentleman. From the pocket of his light summer overcoat protruded the bundle¹⁰ of indorsed¹¹ papers which proclaimed his profession¹².

"We must use what time we have," said Holmes. "Watson, would you have the kindness to take the paper and to read the paragraph in question?"

Underneath the vigorous headlines which our client had quoted, I read the following suggestive narrative:

"Late last night, or early this morning, an incident¹³ occurred¹⁴ at Lower Norwood which points, it is feared, to a serious crime. Mr. Jonas Oldacre is a well known resident of that suburb¹⁵, where he has carried on his business as a builder for many years.

-
1. **arson:** (crime d') incendie volontaire. **An arsonist**, un pyromane.
 2. **clue:** indice. **To give a clue**, mettre sur la voie, sur la piste.
 3. **warrant:** 1) garantie, autorisation 2) mandat ; **arrest warrant**, mandat d'arrêt ; **search warrant**, mandat de perquisition.
 4. **to wring, wrung, wrung**, tordre ; essorer ; arracher, extorquer.
 5. **agony:** ce mot est un faux ami qui signifie : angoisse, supplice. *Agonie* se dit **death-struggle, pangs of death**. Être à l'*agonie*, **to be in the throes of death**.
 6. **flaxen:** de la couleur du lin (**flax**).
 7. **washed out:** 1) décoloré, délavé. 2) (personne) vanné, flapi, à plat.
 8. **weak:** faible
 9. **sensitive:** sensible, sensitif.
 10. **bundle:** paquet, ballot ; *liasse* (de billets de banque, de papiers).

« Disparition d'un entrepreneur bien connu. Soupçon de meurtre et d'incendie criminel. Une piste qui mène au criminel. » C'est la piste qu'ils suivent déjà, monsieur Holmes, et je sais qu'elle mène à coup sûr jusqu'à moi. On m'a suivi de la gare de London Bridge, et je suis certain qu'ils n'attendent qu'un mandat pour m'arrêter. Ma mère en aura le cœur brisé... le cœur brisé!

Il se tordait les mains, au comble de l'angoisse, et se balançait d'avant en arrière sur sa chaise. J'observais avec intérêt cet homme accusé d'être l'auteur d'un crime violent. Il était d'un blond pâle, assez bien de sa personne, mais avec un air découragé et abattu, avec des yeux bleus au regard effrayé, un visage rasé de près et une bouche molle et sensuelle. Il devait avoir environ vingt-sept ans; ses vêtements et son allure étaient ceux d'un gentleman. De la poche de son léger pardessus d'été dépassait la liasse d'actes notariés qui indiquaient sa profession.

– Nous devons profiter du temps dont nous disposons, dit Holmes. Watson, auriez-vous la gentillesse de prendre le journal et de me lire l'article en question ?

Sous le titre accrocheur cité par notre client, je lus le récit frappant qui suit :

Tard hier soir, ou tôt ce matin, est survenu à Lower Norwood un événement qui semble indiquer, on le craint, un crime grave. M. Jonas Oldacre est un résidant bien connu de cette banlieue, où il se consacre depuis de nombreuses années au métier d'entrepreneur.

-
11. **to indorse**, plus fréquemment aujourd'hui **to endorse**: endosser (un chèque, etc.) ; *soutenir, appuyer* (une idée, un candidat).
 12. **profession:** désigne en général une profession libérale. Pour dire "quelle est votre profession", on aura "**what's your job / trade / occupation?**"
 13. **incident:** le mot anglais a un sens plus vaste que son parallèle français : il désigne souvent un *accident grave* (a **bomb incident**, un attentat à l'*explosif*) ou un événement qui peut être important.
 14. **occurred:** remarquer l'orthographe ; redoublement du **r** de **to occur**, car l'accent tonique tombe sur la deuxième syllabe.
 15. **suburb:** faubourg, banlieue. La banlieue : **the suburbs; suburban:** de banlieue, banlieusard, suburbain ; un(e) banlieusard(e) : a **suburbanite**.

Mr. Oldacre is a bachelor, fifty-two years of age, and lives in Deep Dene House, at the Sydenham end of the road of that name. He has had¹ the reputation of being a man of eccentric habits, secretive and retiring. For some years he has practically withdrawn from the business, in which he is said to have amassed² considerable wealth. A small timber-yard³ still exists, however, at the back of the house, and last night, about twelve o'clock, an alarm was given that one of the stacks was on fire. The engines⁴ were soon upon the spot, but the dry wood burned with great fury, and it was impossible to arrest the conflagration until the stack had been entirely consumed. Up to this point the incident bore the appearance of an ordinary accident, but fresh indications seem to point⁵ to serious crime⁶. Surprise was expressed at the absence of the master of the establishment from the scene of the fire, and an inquiry followed, which showed⁷ that he had disappeared from the house. An examination of his room revealed that the bed had not been slept in, that a safe which stood in it⁸ was open, that a number of important papers were scattered about the room, and finally, that there were signs of a murderous struggle, slight traces of blood being found within the room, and an oaken walking-stick, which also showed stains of blood upon the handle. It is known that Mr. Jonas Oldacre had received a late visitor in his bedroom upon that night, and the stick found has been identified as the property of this person, who is a young London solicitor named John Hector McFarlane, junior partner⁹ of Graham and McFarlane, of 426 Gresham Buildings, E.C.¹⁰. The police believe that they¹¹ have evidence in their possession which supplies¹² a very convincing motive for the crime, and altogether it cannot be doubted that sensational developments will follow.

1. **He has had...** emploi du "present-perfect" car cette réputation dure depuis des années.
2. **he is said to have amassed:** notez la voix passive. Cf. **He is said to be rich:** on dit qu'il est riche, etc.
3. **timber-yard:** formé de **timber**, bois de charpente, bois de construction, et de **yard**, chantier.
4. **engines** désigne ici les **fire-engines**, motopompes ou voiture de pompier.
Engine: moteur.
5. **to point to:** laisser supposer / présager, faire ressortir, annoncer, indiquer.
6. **crime:** correspond ici au français *crime*, mais dans d'autres contextes pourra signifier *délit*, *infraction* ou désigner la *criminalité*.

Oldacre est un célibataire âgé de cinquante-deux ans et vit dans Deep Dene House, dans la rue du même nom côté Sydenham. Il a la réputation d'être excentrique, secret et solitaire. Depuis quelques années, il s'est pratiquement retiré des affaires, où il a, dit-on, amassé une fortune considérable. Un petit chantier de bois existe toujours cependant, à l'arrière de la maison, et la nuit passée, vers minuit, l'alerte fut donnée car une pile de bois était en feu. Les pompiers furent rapidement sur les lieux, mais le bois sec brûlait à toute allure et il fut impossible d'arrêter l'incendie avant que la pile ne fût complètement consumée. Jusqu'alors, l'événement paraissait n'être qu'un accident banal, mais des informations récentes semblent indiquer un crime sérieux. On s'étonna de l'absence du chef d'entreprise sur le lieu de l'incendie, et l'enquête qui s'ensuivit montra qu'il avait disparu de chez lui. L'examen de sa chambre révéla qu'il ne s'était pas couché dans son lit, qu'un coffre-fort qui s'y trouve avait été ouvert, que plusieurs documents importants étaient éparpillés dans la pièce, et enfin qu'il y avait des signes d'une lutte acharnée car on trouva de petites traces de sang dans la pièce ainsi qu'une canne de chêne dont la poignée montrait également des taches sanglantes. On sait que M. Jonas Oldacre avait reçu un visiteur tard ce soir-là dans sa chambre, et la canne qu'on a trouvée a été identifiée comme appartenant à cette personne, un jeune notaire nommé John Hector McFarlane, associé du cabinet Graham & McFarlane, 426 Gresham Buildings, E.C. La police pense avoir en sa possession une preuve attribuant au crime un mobile très vraisemblable, et il semble qu'en tout état de cause on puisse s'attendre à des développements sensationnels.

7. mot à mot : "et une enquête s'ensuivit, qui montra..."

8. **which stood:** qui s'y trouvait.

To stand, stood, stood, être debout, être dressé, se dresser, etc.

9. **junior partner:** désigne dans les associations de personnes (**partnerships**) un associé minoritaire (à l'origine plus jeune que l'associé majoritaire).

10. **E.C.:** East Central, partie est du centre de Londres.

11. **the police believe that they:** la police, comme de nombreux corps constitués de plusieurs personnes, est souvent traitée comme un pluriel.

12. **to supply:** fournir.

Supply (n.): approvisionnement, fourniture.

The law of supply and demand: la loi de l'offre et de la demande.
A supplier, un fournisseur.

13. **to doubt:** douter. Attention! Le **b** n'est pas prononcé [daut].

“LATER. – It is rumoured as we go to press that Mr. John Hector McFarlane has actually¹ been arrested on the charge² of the murder of Mr. Jonas Oldacre. It is at least³ certain that a warrant has been issued⁴. There have been further and sinister developments in the investigation at Norwood. Besides the signs of a struggle⁵ in the room of the unfortunate builder it is now known that the French windows of his bedroom (which is on the ground floor) were found to be open, that there were marks as if some bulky⁶ object had been dragged across to the wood-pile, and, finally, it is asserted that charred remains have been found among the charcoal⁷ ashes of the fire. The police theory is that a most sensational crime has been committed, that the victim was clubbed⁸ to death in his own bedroom, his papers rifled⁹, and his dead body dragged across to the wood-stack, which was then ignited so as to hide¹⁰ all traces of the crime. The conduct of the criminal investigation has been left in the experienced hands of Inspector Lestrade, of Scotland Yard, who is following up the clues with his accustomed energy and sagacity.” –

Sherlock Holmes listened with closed eyes and fingertips together to this remarkable account.

“The case has certainly some points of interest,” said he, in his languid fashion. “May I ask, in the first place, Mr. McFarlane, how it is that you are still at liberty, since there appears to be enough evidence¹¹ to justify your arrest?”

“I live at Torrington Lodge, Blackheath, with my parents, Mr. Holmes,

1. **actually**: faux ami qui ne signifie pas *actuellement*, qui se dit *currently, today, now*, etc., mais *réellement, en fait*.

2. **charges**: chef d'accusation; autre sens : sommes à payer.

To charge: accuser (au sens juridique) ; autre sens : faire payer. **How much do you charge?** Combien prenez-vous / quel est votre tarif ?

3. **at least**: mot à mot : au moins.

4. **to issue**: émettre, mettre en circulation, publier, lancer, mettre sur le marché (produit).

5. **struggle**: lutte, combat, corps à corps.

To struggle: lutter, se débattre.

DERNIÈRE MINUTE – Au moment de mettre sous presse, nous parvient la rumeur de l'arrestation effective de M. John Hector McFarlane pour le meurtre de M. Jonas Oldacre. Il est en tout cas certain qu'un mandat a été lancé.

De nouveaux et sinistres développements sont apparus au cours de l'enquête à Norwood. En plus des signes de lutte dans la chambre de l'infortuné entrepreneur, on sait à présent que les portes-fenêtres de la pièce (qui est au rez-de-chaussée) ont été retrouvées ouvertes, que des traces semblent montrer qu'on a traîné un objet volumineux jusqu'au tas de bois, et on affirme enfin que des restes carbonisés ont été retrouvés parmi les cendres. L'hypothèse de la police est qu'un crime des plus sensationnels a été commis, que la victime a été assommée à mort dans sa propre chambre, ses documents volés et sa dépouille traînée jusqu'à la pile de bois, à laquelle on a alors mis le feu afin d'effacer toute trace du crime. L'enquête criminelle a été confiée aux mains expérimentées de l'inspecteur Lestrade, de Scotland Yard, qui étudie les indices avec son énergie et sa sagacité habituelles.

Sherlock Holmes écouta cet extraordinaire récit les yeux fermés et le bout des doigts joint.

– L'affaire possède manifestement quelques points intéressants, dit-il de son air languissant. Puis-je vous demander, en premier lieu, monsieur McFarlane, comment il se fait que vous soyez encore en liberté puisqu'il semble y avoir assez de preuves pour justifier votre arrestation ?

– J'habite avec mes parents à Torrington Lodge, à Blackhead, monsieur Holmes ;

6. **bulky**: volumineux, encombrant.

Du nom **bulk**: volume, masse, encombrement.

The bulk of: la masse de, la plupart de, le plus grand nombre de, le plus gros de..

7. **charcoal**: charbon; (adj.) d'un noir de charbon.

8. **to club**: frapper avec une massue, un gourdin (**a club**), assommer (avec un gourdin).

9. **to rifle**: piller, dévaliser, détrousser, vider de son contenu.

10. **to hide, hid, hidden**, cacher, dissimuler.

11. **evidence**: preuve. Le singulier a souvent un sens collectif : **the evidence shows that**, les preuves montrent que.

To give evidence: témoigner.

but last night, having to do business very late with Mr. Jonas Oldacre, I stayed at an hotel¹ in Norwood, and came to my business from there. I knew nothing of this affair until I was in the train, when² I read what you have just heard. I at once saw the horrible danger of my position, and I hurried to put the case into your hands. I have no doubt that I should have been arrested either at my city office or at my home. A man followed me from London Bridge Station, and I have no doubt – Great heaven, what is that?”

It was a clang³ of the bell, followed instantly by heavy steps upon the stair. A moment later, our old friend Lestrade appeared in the doorway. Over his shoulder I caught a glimpse⁴ of one or two uniformed policemen outside.

“Mr. John Hector McFarlane?” said Lestrade.

Our unfortunate client rose with a ghastly⁵ face.

“I arrest you for the wilful⁶ murder of Mr. Jonas Oldacre, of Lower Norwood.”

McFarlane turned to us with a gesture of despair, and sank⁷ into his chair once more like one who is crushed⁸.

“One moment, Lestrade,” said Holmes. “Half an hour more or less can make no difference to you, and the gentleman was about to give us an account of this very interesting affair, which might aid us in clearing it up.”

“I think there will be no difficulty in clearing it up,” said Lestrade, grimly⁹.

“None the less, with your permission, I should be much interested to¹⁰ hear his account.”

1. **an hotel**: on aura **an hotel**, ou **a hotel**, selon que le “h” initial est prononcé ou non.

2. **when**: pour les questions de temps, l’anglais dit toujours **when** là où le français dit parfois où : **at a time when...** , à un moment où...

3. **a clang**: un bruit métallique, strident. **To clang**: retentir, résonner, rendre un son métallique.

4. **to catch a glimpse**: entrevoir, apercevoir.

A glimpse, un aperçu, un coup d’œil. **To glimpse at**: jeter un coup d’œil sur.

5. **ghastly**: horrible, effrayant, effroyable, affreux, épouvantable ; spectral.

6. **wilful**: volontaire, obstiné, entêté.

Wilful murder: homicide volontaire, prémédité.

mais la nuit dernière, ayant à travailler très tard avec M. Jonas Oldacre, j’ai pris une chambre d’hôtel à Norwood, et je me suis rendu à mon bureau de là-bas. J’ignorais tout de cette histoire avant d’être dans le train, où j’ai lu ce que vous venez d’entendre. J’ai compris sur-le-champ le terrible danger que je courais, et je me suis hâté de venir mettre l’affaire entre vos mains. Je ne doute pas que l’on m’aurait arrêté, soit à mon bureau de la City, soit chez moi. Un homme m’a suivi depuis la gare de London Bridge, et je suis certain que... Ciel, qu’est-ce que c’est ?

C’était un coup de sonnette, suivi aussitôt d’un bruit de pas pesants dans l’escalier. Un instant plus tard, notre vieil ami Lestrade apparut dans l’encadrement de la porte. J’aperçus par-dessus son épaule un ou deux policiers en uniforme à l’extérieur.

– Monsieur John Hector McFarlane ? demanda Lestrade.

Notre malheureux client se leva, le visage d’une pâleur mortelle.

– Je vous arrête pour le meurtre avec préméditation de M. Oldacre, de Lower Norwood.

McFarlane se tourna vers nous avec un geste de désespoir, avant de s’effondrer de nouveau dans son fauteuil comme s’il était anéanti.

– Un instant, Lestrade, dit Holmes. Une demi-heure de plus ou de moins ne fera aucune différence pour vous, et ce monsieur était sur le point de nous livrer de cette affaire très intéressante un compte rendu qui pourrait nous aider à la résoudre.

– Je pense qu’il n’y aura pas de difficulté à la résoudre, dit Lestrade sur un ton sinistre.

– Néanmoins, avec votre permission, j’aimerais beaucoup entendre ce récit.

7. **to sink, sank, sunk**: 1) couler, sombrer (navire, etc.) 2) s’affaisser, se tasser 3) descendre, baisser 4) enfoncer.

8. **to crush**: écraser, presser (fruit) ; anéantir. Cf. **A crushing blow** = un coup de massue, un coup qui assomme.

9. **grimly**: sinistrement, sévèrement, avec acharnement.

De l’adjectif **grim**: menaçant, sinistre, sévère.

10. **interested to: interested** se construit normalement avec la préposition **in** pour introduire un complément : **to be interested in something**, s’intéresser à quelque chose ; mais il est suivi de **to** + infinitif lorsque l’intérêt porte sur quelque chose à venir: **I would be interested to know**, cela m’intéresserait de savoir...

“Well, Mr. Holmes, it is difficult for me to refuse you anything, for you have been of use to the force once or twice¹ in the past, and we owe you a good turn² at Scotland Yard,” said Lestrade. “At the same time I must remain with my prisoner, and I am bound³ to warn him that anything he may say will appear in evidence⁴ against him.”

“I wish nothing better,” said our client. “All I ask is that you should hear and recognize the absolute truth.”

Lestrade looked at his watch. “I’ll give you half an hour,” said he.

“I must explain first,” said McFarlane, “that I knew nothing of Mr. Jonas Oldacre. His name was familiar to me, for many years ago my parents were acquainted⁵ with him, but they drifted apart⁶. I was very much surprised therefore, when yesterday, about three o’clock in the afternoon, he walked into my office⁷ in the city. But I was still more astonished when he told me the object of his visit. He had in his hand several sheets of a notebook⁸, covered with scribbled⁹ writing – here they are – and he laid them on my table.

“Here is my will,” said he. “I want you, Mr. McFarlane, to cast¹⁰ it into proper legal shape. I will sit here while you do so.”

“I set myself to copy it, and you can imagine my astonishment when I found that, with some reservations¹¹, he had left all his property to me. He was a strange little ferret-like¹² man, with white eyelashes, and when I looked up at him I found his keen¹³ gray eyes fixed upon me with an amused expression.

1. **once or twice**: Lestrade minimise le grand nombre de fois où Sherlock Holmes a évité à Scotland Yard des échecs cuisants ou des erreurs graves.

2. **a good turn**: une bonne action; **a bad turn**, un mauvais tour. Cf. **One good turn deserves another**, un service rendu en appelle un autre.

3. **I am bound**: de **to bind**, **bound**, **bound**, *attacher, lier* ; *obliger, contraindre, engager*.

A binding agreement, un accord qui engage; **to be bound by oath**, être lié par serment.

4. **to appear in evidence**: constituera des preuves, sera considéré / présenté comme des preuves.

5. **to be acquainted with**: connaître, être au courant de, être familiarisé avec. **To get acquainted**: faire connaissance.

An acquaintance, une connaissance (personne), une relation.

6. **to drift apart**: de **to drift**, *dériver, aller à la dérive*, et **apart**, *séparé*. Très employé pour désigner des relations qui se relâchent : amis qui se perdent de vue, couple qui se sépare petit à petit.

– Ma foi, monsieur Holmes, il m’est difficile de vous refuser quoi que ce soit car vous avez rendu service à la police une ou deux fois par le passé, et à Scotland Yard, nous vous devons bien un service, dit Lestrade. Cependant, je dois rester avec mon prisonnier, et je dois l’avertir que tout ce qu’il dira pourra être retenu contre lui.

– Je ne souhaite rien de plus, dit notre client. Tout ce que je demande c’est que vous écoutiez et reconnaissez l’absolue vérité.

Lestrade regarda sa montre.

– Je vous donne une demi-heure, dit-il.

– Je dois d’abord vous expliquer, dit McFarlane, que je ne savais rien de M. Jonas Oldacre. Son nom m’était familier, car il y a bien des années, mes parents et lui furent liés, mais ils se sont éloignés. Je fus donc fort surpris quand, vers trois heures hier après-midi, il entra dans mon bureau à la City. Mais je fus encore plus stupéfait lorsqu’il m’annonça l’objet de sa visite. Il tenait à la main plusieurs pages de cahier recouvertes de gribouillages – les voici – et il les posa sur mon bureau.

– Voici mon testament, dit-il. Je désire, monsieur McFarlane, que vous le mettiez en bonne forme légale. Je resterai assis ici pendant que vous le faites.

– J’entrepris de le copier, et vous pouvez imaginer mon ahurissement lorsque je m’aperçus qu’à quelques exceptions près il me léguait tous ses biens. C’était un curieux petit homme aux allures de fouine, avec des cils blancs, et en levant le regard vers lui je vis ses yeux gris et perçants me fixer avec une expression amusée.

7. **walked into**: notez comme l’anglais indique de quelle manière le mouvement s’opère. Ainsi, *entrer* sera selon les cas **to walk in** (*en marchant*), **to drive in** (*en voiture*), etc.

8. **sheets of a notebook**: **sheet**, *page*; **notebook**, *cahier, carnet, calepin*, cahier.

9. **to scribble**: *gribouiller, griffonner*. **A scribble**, un gribouillis, un gribouillage, un griffonnage.

10. **to cast**, **cast**, **cast**: 1) *jeter, lancer*. **To cast anchor**, *jeter l’ancre* ; **to cast a vote**, *voter, déposer son bulletin* ; **to cast a look / a glance at**, *jeter un regard / un coup d’œil sur* 2) *couler, fondre* (une statue) ; *mettre en forme*.

11. **reservation**: *réserve*. **Without reservation**, sans réserve, sans restriction. **To have reservations about something**: avoir des réserves sur…

12. **ferret**: *furet*. La *fouine* se dit **stone marten**. Dans les expressions comme *visage de fouine*, on lui préfère **weasel**, *belette* = **weasel-faced**, à tête de fouine.

13. **keen**: *aiguisé, vif, fin, pénétrant* ; **to be keen on**, *aimer beaucoup, être passionné de*.

I could hardly believe my own senses as I read the terms¹ of the will; but he explained that he was a bachelor with hardly any living relation², that he had known my parents in his youth, and that he had always heard of me as a very deserving young man, and was assured that his money would be in worthy³ hands. Of course, I could only stammer out my thanks. The will was duly finished, signed, and witnessed by my clerk⁴. This is it on the blue paper, and these slips, as I have explained, are the rough draft. Mr. Jonas Oldacre then informed me that there were a number of documents – building leases⁵, title-deeds⁶, mortgages⁷, scrip⁸, and so forth – which it was necessary that I should see and understand. He said that his mind would not be easy until the whole thing was settled, and he begged me to come out to his house at Norwood that night, bringing the will with me, and to arrange matters. ‘Remember, my boy, not one word to your parents about the affair until everything is settled. We will keep it as a little surprise for them.’ He was very insistent upon this point, and made me promise it faithfully⁹.

“You can imagine, Mr. Holmes, that I was not in a humour to refuse him anything that he might ask. He was my benefactor, and all my desire was to carry out¹⁰ his wishes in every particular¹¹. I sent a telegram home, therefore, to say that I had important business on hand, and that it was impossible for me to say how late¹² I might be.

1. **terms**: signifie *termes*, mais aussi *conditions* : **terms of payment**, *conditions / modalités de paiement*.

2. **hardly**: à peine ; **relation** peut signifier *relation*, ou être synonyme de **relative**, *parent*.

3. **worthy**: *digne (de)*, *méritant*, *louable*, *noble*.

To be worthy of respect / praise, *être digne de respect, d'éloge(s)*.

4. **clerk**: 1) *employé, commis, clerc* 2) *vendeur* (en magasin). Attention à la prononciation : [k'lɑ:k], en anglais britannique, [k'lɜ:k] en américain.

5. **lease**: *bail*. **To take on a new lease on / of life**, *trouver une nouvelle jeunesse*.

To lease: *louer à bail*. Attention : le “s” se prononce [s] et non [z].
6. **deed**: 1) *acte, action*, a **good deed**, *une bonne action* ; a **brave deed**, *un acte courageux, un haut fait* 2) *acte notarié, contrat*, a **deed of property**, *un titre de propriété*.

7. **mortgage**, *hypothèque*. **To mortgage**, *hypothéquer*. Attention le “t” n’est pas prononcé : [ˈmɔːɡɪdʒ].

J’avais du mal à en croire mes propres yeux en lisant les termes du testament ; mais il m’expliqua être un célibataire pratiquement sans parent encore en vie, qu’il avait connu mes parents dans sa jeunesse, qu’il avait toujours entendu parler de moi comme d’un jeune homme très méritant et savait que son argent serait en de bonnes mains. Bien évidemment, je ne pus que lui bégayer des remerciements. Le testament fut dûment achevé, signé et mon clerc servit de témoin. Le voici sur papier bleu, et ces feuilles, comme je l’ai expliqué, en sont le brouillon. M. Jonas Oldacre m’informa alors qu’il y avait un certain nombre de documents – baux, titres de propriété, hypothèques, titres provisoires et ainsi de suite – qu’il était nécessaire que je voie et connaisse. Il déclara qu’il n’aurait pas l’esprit en paix tant que les choses ne seraient pas réglées, et il me pria de venir chez lui à Norwood le soir même en apportant le testament pour régler l’affaire.

– Souvenez-vous, mon garçon, pas un mot à vos parents à propos de cette histoire avant que tout soit arrangé. Nous allons leur réserver une petite surprise.

Il était très insistant sur ce point, et me le fit promettre solennellement.

Vous imaginez bien, monsieur Holmes, que je n’étais pas d’humeur à lui refuser quoi que ce soit qu’il serait susceptible de me demander. Il était mon bienfaiteur, et tout ce que je voulais, c’était satisfaire ses souhaits dans les moindres détails. J’envoyai par conséquent un télégramme à la maison pour dire que j’avais une affaire importante en cours, et qu’il m’était impossible de préciser à quelle heure j’allais rentrer.

8. **scrip**: *titre provisoire d'action(s) ; certificat, document, reçu, bon donnant droit au détenteur le droit de recevoir une somme d'argent, un titre de propriété, des marchandises ou des actions boursières*.

9. **promise**: attention à la prononciation du verbe comme du nom, le *i* se prononce [ɪ] et non [ai] ; **faithfully**: m. à m. *fidèlement*.

10. **to carry out**: *exécuter, réaliser ; effectuer, appliquer, mettre en pratique, s'acquitter*.

11. **particular**: *détail* ; **to give full particulars**, *donner tous les détails / renseignements* ; **further particulars**: *informations plus détaillées*.

12. **how late**: cf. **how far?** à quelle distance ? **how old?** (à) quel âge ? ; **how soon?** dans combien de temps ?, dans quel délai... ? etc.

Mr. Oldacre had told me that he would like me to have supper¹ with him at nine, as he might not be home before that hour. I had some difficulty in finding² his house, however, and it was nearly half past before I reached it. I found him³."

"One moment!" said Holmes. "Who opened the door?"

"A middle-aged woman, who was, I suppose, his housekeeper⁴."

"And it was she, I presume, who mentioned your name?"

"Exactly," said McFarlane.

"Pray proceed⁴."

McFarlane wiped his damp brow, and then continued his narrative:

"I was shown by this woman into a sitting-room, where a frugal supper was laid out. Afterwards, Mr. Jonas Oldacre led me into his bedroom, in which there stood a heavy safe. This he opened and took out a mass of documents, which we went over together. It was between eleven and twelve when we finished. He remarked⁵ that we must not disturb the housekeeper. He showed me out⁶ through his own French window, which had been open all this time."

"Was the blind down?" asked Holmes.

"I will not be sure, but I believe that it was only half down. Yes, I remember how he pulled⁷ it up in order to swing open⁸ the window. I could not find my stick, and he said, 'Never mind⁹, my boy, I shall see a good deal¹⁰ of you now, I hope, and I will keep your stick until you come back to claim¹¹ it.

1. **supper**: dîner pris tard dans la soirée (après le théâtre, etc.), *supper*.

2. **difficulty**: notez la construction verbale après **to have difficulty**; **to have difficulty (in) doing something**, avoir des difficultés à faire quelque chose.

3. **housekeeper**: gouvernante ; ne pas confondre avec **housewife**, ménagère, femme au foyer. **Housekeeping**: économie ménagère, tenue du foyer.

4. **pray proceed**: formule qui date. On dirait aujourd'hui **please proceed**.

5. **to remark**: remarquer, au sens de faire une remarque. À ne pas confondre avec *remarque* au sens de percevoir, qui se dit **to notice**.

6. **to show out**: cf. **To show in**, faire entrer, introduire.

7. **to pull**: tirer. Pousser se dit **to push**.

M. Oldacre m'avait annoncé qu'il souhaitait que je dîne avec lui à neuf heures, car il risquait de ne pas être chez lui avant. J'eus cependant du mal à trouver sa demeure, et il était presque neuf heures et demie lorsque j'y parvins. Je le trouvais.

– Un instant! dit Holmes. Qui a ouvert la porte?

– Une femme entre deux âges, qui devait être sa gouvernante, je suppose.

– Et c'est elle, j'imagine qui a annoncé votre nom?

– Exactement, dit McFarlane.

– Continuez, je vous prie.

M. McFarlane essuya son front moite et reprit son récit:

– Je fus introduit par cette femme dans un salon où était disposé un dîner frugal. Après quoi M. Jonas Oldacre me conduisit à sa chambre, dans laquelle se trouvait un imposant coffre-fort. Il l'ouvrit et en sortit une masse de documents que nous étudiâmes ensemble. Il était entre onze heures et minuit lorsque nous en eûmes fini. Il dit que nous ne devons pas déranger la gouvernante, et me fit sortir par sa propre porte-fenêtre, qui était restée tout le temps ouverte.

– Le store était-il baissé ? demanda Holmes.

– Je n'en suis pas sûr, mais je pense qu'il ne l'était qu'à moitié. Oui, je me souviens comment il l'a remonté pour pouvoir ouvrir la fenêtre. Je ne retrouvais pas ma canne, et il me dit:

– Ne vous inquiétez pas, mon garçon; je vais désormais vous voir souvent, je l'espère, et je garderai votre canne jusqu'à ce que vous reveniez la chercher.

8. **to swing**: osciller, tourner, pivoter, se balancer.

To swing open: ouvrir en poussant (quelque chose qui oscille sur son axe).

9. **never mind**: ça ne fait rien, ne vous en faites pas.

To mind: faire attention à, prendre garde à. **Mind the step!** Attention à la marche!

10. **a good deal**: beaucoup. **She has travelled a good deal**, elle a beaucoup voyagé. **A great deal of money**, une grande quantité / grosse somme d'argent. **He is a good deal faster**, il est nettement plus rapide.

11. **to claim**: réclamer, revendiquer ; prétendre, affirmer ; solliciter.

A claim: une revendication, une réclamation, une demande ; **to put in a claim**: faire une déclaration de sinistre, une demande d'indemnité.

Union claim: revendication syndicale.

I left him there, the safe open, and the papers made up in packets upon the table. It was so late that I could not get back to Blackheath, so I spent the night at the Anerley Arms, and I knew nothing more until I read of this horrible affair in the morning.”

“Anything more that you would like to ask, Mr. Holmes?” said Lestrade, whose eyebrows had gone up once or twice during this remarkable explanation.

“Not until I have been¹ to Blackheath.”

“You mean to Norwood,” said Lestrade.

“Oh, yes, no doubt² that is what I must have meant³,” said Holmes, with his enigmatical smile. Lestrade had learned by more experiences than he would care to acknowledge⁴ that that razor-like brain could cut through⁵ that which was impenetrable to him. I saw him look curiously at my companion.

“I think I should like to have a word with you presently⁶, Mr. Sherlock Holmes,” said he. “Now, Mr. McFarlane, two of my constables are at the door, and there is a four-wheeler waiting.” The wretched⁷ young man arose, and with a last beseeching glance at us walked from the room. The officers⁸ conducted him to the cab⁹, but Lestrade remained.

Holmes had picked up the pages which formed the rough draft¹⁰ of the will, and was looking at them with the keenest interest upon his face.

Je le laissai là, le coffre ouvert et les documents rangés en piles sur la table. Il était si tard que je ne pouvais pas rentrer à Blackheath, et je passai donc la nuit à l’Anerley Arms, et je n’ai rien appris de plus avant de lire cette terrible histoire ce matin.

– Y a-t-il autre chose que vous désiriez demander, monsieur Holmes ? dit Lestrade dont les sourcils s’étaient dressés une fois ou deux pendant cette remarquable explication.

– Pas avant d’être allé à Blackheath.

– Vous voulez dire à Norwood ? dit Lestrade.

– Oh, oui, c’est certainement ce que je voulais dire, dit Holmes avec son sourire énigmatique.

Lestrade avait appris, en plus d’occasions qu’il n’aurait été prêt à l’admettre, que ce cerveau aiguisé comme un rasoir pouvait se frayer un chemin dans ce qui lui paraissait impénétrable. Je le vis regarder mon compagnon avec curiosité.

– Je crois que j’aimerais maintenant échanger quelques mots avec vous, monsieur Sherlock Holmes, dit-il. Allons, monsieur McFarlane, deux de mes agents sont à la porte, et une voiture à quatre roues vous attend.

Le malheureux jeune homme se leva et, nous lançant un dernier regard suppliant, il sortit de la pièce. Les policiers le conduisirent au fiacre, mais Lestrade resta.

Holmes avait ramassé les feuilles qui constituaient le brouillon du testament et les examinait avec l’expression du plus grand intérêt.

1. mot à mot : “pas jusqu’à ce que je sois allé à...”

2. **no doubt**: sans aucun doute. Prononcer [daut] sans le “h”

3. mot à mot : “c’est ce que j’ai dû vouloir dire”. La suite de l’histoire montre au contraire qu’Holmes a toujours pensé qu’il fallait d’abord enquêter à Blackheath.

4. **to care**: se soucier, s’inquiéter, se préoccuper, s’intéresser à.

To acknowledge: admettre, reconnaître, convenir, s’avouer.

5. **to cut through**: mot à mot “couper à travers”. Cf. **To cut one’s way through**, se frayer un chemin à travers.

6. **presently**: en anglais britannique, signifie bientôt, dans un instant, tout de suite ; en américain, actuellement.

7. **wretched**: malheureux, infortuné, pauvre, misérable, pitoyable, minable. Cf. **A poor wretch**, un pauvre diable.

8. **officers: police officers**, agents de police, gardiens de la paix. Autres sens d’**officer**: officier ; fonctionnaire ; responsable, dirigeant.

9. **cab**: anciennement fiacre, voiture de place. Aujourd’hui taxi. **Cab-driver = taxi driver**, chauffeur de taxi.

10. **rough draft**: brouillon, ébauche, esquisse. De **rough**, rude, rugueux ; grossier, fruste ; approximatif, vague, et de **draft**, plan, projet. **Draft** signifie aussi, entre autres, traite (bancaire), tirant d’eau, conscription et détachement militaire... **Beer on draft**: bière (à la) pression. Pour certains de ces sens l’orthographe britannique est **draught**, mais la prononciation ne change pas.

“There are some points about that document, Lestrade, are there not¹?” said he, pushing them over.

The official² looked at them with a puzzled³ expression.

“I can read the first few lines and these in the middle of the second page, and one or two at the end. Those are as clear as print,” said he, “but the writing in between is very bad, and there are three places where I cannot read it at all.”

“What do you make of that⁴?” said Holmes.

“Well, what do you make of it?”

“That it was written in a train. The good writing represents stations, the bad writing movement, and the very bad writing passing over points. A scientific expert would pronounce⁵ at once that this was drawn up⁶ on a suburban line, since nowhere save in the immediate vicinity of a great city could there be so quick a succession of points⁷. Granting⁸ that his whole journey was occupied in drawing up the will, then the train was an express, only stopping once between Norwood and London Bridge.”

Lestrade began to laugh. “You are too many⁹ for me when you begin to get on your theories, Mr. Holmes,” said he. “How does this bear on the case¹⁰?”

“Well, it corroborates the young man’s story to the extent that¹¹ the will was drawn up by Jonas Oldacre in his journey yesterday. It is curious – is it not¹²? – that a man should draw up so important a document in so haphazard a fashion.

1. **are there not**: moins familier que **aren’t there**.

2. **official**: fonctionnaire, officiel, responsable.

3. **puzzled**: déconcerté, intrigué, embarrassé, perplexe.

4. mot à mot : “que faites-vous de cela”.

5. **to pronounce** prononcer, mais aussi se prononcer, déclarer, affirmer.

6. **to draw up**: rédiger, établir (un document), élaborer (un projet).

7. mot à mot, puisque nulle part sauf dans le voisinage immédiat d’une grande ville peut-il y avoir une succession si rapide d’aiguillages.

– Ce document présente des points intéressants, Lestrade, n’est-ce pas ? dit-il en les poussant vers lui.

Le policier les regarda avec perplexité.

– Je parviens à lire les premières lignes, ainsi que celles du milieu de la deuxième page et une ou deux à la fin. Elles sont aussi lisibles que des pages imprimées, dit-il, mais l’écriture entre les deux est détestable, et il y a trois endroits où je ne peux rien déchiffrer du tout.

– Qu’en pensez-vous ? dit Holmes.

– Ma foi, et vous qu’en pensez-vous ?

– Que cela a été écrit dans un train ; les endroits bien écrits correspondent aux gares, les mal écrits au mouvement, et ceux qui sont très mal écrits indiquent le franchissement des aiguillages. Un expert scientifique affirmerait tout de suite que cela a été rédigé dans un train de banlieue, car seule la proximité d’une grande ville offre une succession aussi rapide d’aiguillages. À supposer que tout le voyage ait été consacré à la rédaction du testament, alors le train était un express, ne s’arrêtant qu’une fois entre Norwood et London Bridge.

Lestrade se mit à rire.

– Vous êtes trop fort pour moi lorsque vous commencez à émettre vos théories, monsieur Holmes, lui dit-il. En quoi cela se rapporte-t-il à l’affaire ?

– Eh bien, cela confirme le témoignage du jeune homme selon lequel le testament a été écrit par Jonas Oldacre durant son trajet d’hier. Il est curieux, n’est-ce-pas, qu’un homme rédige un document aussi important d’une manière si peu orthodoxe.

8. **granting that**: si l’on admet que, en admettant que. **To grant**:

1) accorder, octroyer 2) admettre, concéder.

9. **too many**: mot à mot : “trop nombreux”, au sens de trop fort.

10. **to bear (bore, borne) on**: porter sur, avoir trait à, avoir un rapport avec.

11. **to the extent that**: dans la mesure où, en ce que. Cf. **To a certain extent**, dans une certaine mesure, jusqu’à un certain point.

12. **is it not= isn’t it?**

13. **haphazard**: fortuit, au petit bonheur, à l’aveuglette, à l’aventure.

It suggests that he did not think it was going to be of much practical importance. If a man drew up a will which he did not intend¹ ever to be effective², he might do it so.”

“Well³, he drew up his own death warrant at the same time,” said Lestrade.

“Oh, you think so?”

“Don’t you?”

“Well, it is quite possible, but the case is not clear to me yet.”

“Not clear? Well, if that isn’t clear, what could be clear? Here is a young man who learns suddenly that, if a certain older⁴ man dies, he will succeed⁵ to a fortune. What does he do? He says nothing to anyone, but he arranges that he shall go out on some pretext to see his client that night. He waits until the only other person in the house is in bed, and then in the solitude of a man’s room he murders him, burns his body in the wood-pile, and departs to a neighbouring hotel. The blood-stains⁶ in the room and also on the stick are very slight. It is probable that he imagined his crime to be a bloodless one, and hoped that if the body were consumed it would hide⁷ all traces of the method of his death – traces which, for some reason, must have pointed to⁸ him. Is not all this obvious?”

“It strikes me, my good Lestrade, as being just a trifle⁹ too obvious,” said Holmes. “You do not add imagination to your other great qualities;

1. **to intend**: avoir l’intention de, projeter de.

2. **effective**: effectif; efficace. Souvent au sens de *mis en application* : **to become effective**, entrer en vigueur, prendre effet, s’appliquer.

3. **well** en début de phrase est susceptible de multiples traductions, selon qu’il corrobore ce qu’il précède ou qu’il indique l’étonnement, la résignation, etc. : *eh bien, oui, enfin, c’est-à-dire, mais, ma foi, en tous cas*, etc.

4. mot à mot : “si un certain homme plus âgé...”

5. **to succeed**: réussir, avoir du succès. **To succeed to**: succéder à, prendre la suite de ; hériter de.

Cela suggère qu’il ne pensait pas qu’il aurait une grande utilité pratique. Si un homme établissait un testament dont il ne souhaiterait pas qu’il devienne jamais effectif, il pourrait agir ainsi.

– Mais il a dans le même temps signé son propre arrêt de mort, dit Lestrade.

– Oh, vous croyez ?

– Pas vous ?

– Eh bien, c’est bien possible ; mais l’affaire n’est pas encore claire à mes yeux.

– Pas claire ? Eh bien, si cela n’est pas clair, qu’est-ce qui pourrait être clair ? Voici un jeune homme qui apprend soudain que si un certain vieux monsieur meurt, il héritera d’une fortune. Que fait-il ? Il ne dit rien à personne, mais il fait en sorte de rendre visite à son client sous un prétexte quelconque ce soir-là ; il attend que la seule autre personne de la maison soit couchée, puis, sans témoin dans la chambre, il tue l’homme, brûle son corps sur le tas de bois et s’en va dans un hôtel du voisinage. Les traces de sang dans la chambre ainsi que sur la canne sont très légères. Il est probable qu’il imaginait que son crime se ferait sans une goutte de sang, et espérait que si le corps se consumait, cela effacerait toutes les traces indiquant la cause de la mort. Des traces qui, pour une raison quelconque, l’auraient désigné. Tout ceci n’est-il pas évident ?

– Ce qui me frappe, mon bon Lestrade, c’est que c’est justement un peu trop évident, dit Holmes. Vous n’ajoutez pas l’imagination à vos autres grandes qualités ;

6. **blood-stains**: mot à mot “taches de sang”. Attention à la prononciation de **blood**: [blʌd] (même son que dans **to cut**).

7. **to hide, hid, hidden**: cacher, se cacher, dissimuler, se dissimuler.

8. **to point to**: attirer l’attention sur, désigner, annoncer, indiquer.

All the evidence points to him, toutes les preuves / tous les témoignages l’accusent.

9. **trifle**: bagatelle, petit rien.

It’s a trifle too big: c’est un (tout) petit peu trop grand.

A trifle est aussi un dessert fait d’un petit gâteau recouvert de gelée et de crème anglaise.

To trifle with: traiter à la légère.

Glossaire

tell (up)on (to)	<i>se faire sentir, peser sur, devenir lourd à supporter ; dénoncer, moucharder</i>
tenant	<i>locataire</i>
termination	<i>fin ; résiliation ; avortement</i>
thing	<i>chose</i>
think out (to)	<i>examiner</i>
thought	<i>pensée</i>
thread (to)	<i>enfiler, faire passer</i>
throw (threw, thrown)	<i>jeter</i>
thumb	<i>pouce</i>
tickle (to)	<i>amuser, faire rire ; chatouiller</i>
tie (to)	<i>lier, attacher, clouer ; être à égalité, faire match nul</i>
tomfoolery	<i>niaiserie, bouffonnerie</i>
toss (to)	<i>lancer, jeter ; s'agiter, tanguer</i>
tract	<i>étendue ; lotissement, gisement ; tract</i>
trail (to)	<i>trainer ; suivre, filer</i>
train	<i>succession ; train</i>
training (to be in)	<i>être en forme</i>
trap	<i>cabriolet ; trappe ; piège</i>
treat	<i>plaisir ; cadeau ; surprise</i>
trial	<i>procès</i>
trick	<i>ruse, stratagème ; tour, astuce</i>
trifling	<i>insignifiant</i>
trouble	<i>ennui</i>
true	<i>vrai</i>
trust (to)	<i>croire ; espérer ; avoir confiance ; faire confiance ; espérer ; confier</i>
trusting	<i>confiant</i>
turn into (to)	<i>transformer</i>
turning	<i>virage, coude ; carrefour</i>
typewrite (to)	<i>dactylographier</i>
unavoidable	<i>inévitabile</i>
understand,	<i>comprendre</i>
understood,	
understood (to)	
uneasy	<i>gêné ; inquiet ; précaire</i>
unexpected	<i>inattendu, imprévu</i>
unfrocked	<i>défroqué</i>
unfurnished	<i>non-meublé</i>
ungloved	<i>déglanté</i>
unneventful	<i>sans incident ; peu mouvementé</i>
untenanted	<i>inhabité</i>
until	<i>jusqu'à</i>
untoward	<i>fâcheux</i>
unwelcome	<i>importun, gênant, non sollicité</i>
upset	<i>bouleversé, contrarié ; vexé, fâché ; dérangé (estomac)</i>
urge (to)	<i>insister, recommander</i>
utterly	<i>absolument, totalement</i>

Glossaire

value (to)	<i>apprécier ; estimer, expertiser</i>
very	<i>très ; même</i>
view	<i>vue</i>
volley	<i>bordée, torrent (injures) ; salve, volée, grêle</i>
wait upon (to)	<i>veiller sur</i>
want (to)	<i>vouloir</i>
want (n)	<i>besoin, manque ; envie, désir</i>
wanton	<i>lascif, lubrique ; gratuit, sans motif</i>
wear	<i>fatigué</i>
wear, wore, worn (to)	<i>porter ; user</i>
weary	<i>fatigué</i>
well-to-do	<i>aisé, riche</i>
wheel	<i>roue</i>
whereabouts	<i>coordonnées</i>
whimper (to)	<i>geindre, pleurnicher</i>
whimsical	<i>bizarre, baroque, fantasque, capricieux, lunatique</i>
whine (to)	<i>gémir, pleurnicher, se plaindre</i>
whip	<i>fouet ; convocation</i>
whirl	<i>tourbillon ; promenade</i>
whisk (to)	<i>déplacer rapidement ; battre (œufs)</i>
whole	<i>entier(e)</i>
wicked	<i>mauvais, méchant, pervers, démoniaque</i>
widow	<i>veuve</i>
widower	<i>veuf</i>
wild	<i>sauvage ; furieux, violent ; dissipé, désordonné, dissolu ; fantasque</i>
will	<i>testament ; volonté</i>
win, won, won (to)	<i>gagner</i>
wind, wound,	
wound (to)	<i>serpenter ; remonter ; enrouler</i>
without	<i>sans</i>
wizened	<i>desséché, ratatiné, parcheminé</i>
wood	<i>bois</i>
word	<i>mot</i>
work	<i>travail</i>
workman	<i>artisan, ouvrier spécialisé</i>
worse	<i>pire</i>
wound	<i>blessure</i>
wriggle (to)	<i>se tortiller, frétiller, se contorsionner</i>
wring, wrang,	
wrung (to)	<i>tordre, essorer ; arracher, extorquer</i>
writhe (to)	<i>se tordre, se tortiller, se contorsionner ; se crispier</i>
year	<i>année</i>
yell (to)	<i>crier, hurler</i>
yet	<i>déjà, encore/toujour ; quand même</i>
yew	<i>if</i>
young	<i>jeune</i>

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant aux termes de l'article L. 122-5 (2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple ou d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.